

Ü

[loːrən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

文

ä

Jahresbericht
Rapport annuel
Annual Report
2020

Zürich James Joyce Foundation

danke

Max Geilinger-Stiftung

Kosmos-Kultur AG

grazia fitg

gracias

ch Stiftung

Deutscher Übersetzerfonds

Château de Lavigny

grazie

Solothurner Literaturtage

Literaturhaus Zürich

obrigado

S. Fischer Stiftung

Lia Rumantscha

Fondation Ledig-Rowohlt

Fondation Jan Michalski

Pro Helvetia

thank you

Stiftung Litar

Centre de traduction littéraire de Lausanne

merci

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur



Im Übersetzerhaus Looren in Wernetshausen können Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus der ganzen Welt wohnen, arbeiten und sich austauschen. Wir fördern sie mit Stipendien und Weiterbildungen und organisieren regelmässig öffentliche Veranstaltungen.

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Mitglieder

2020 war für alle ein herausforderndes Jahr: Mit der ersten Corona-Welle Mitte März mussten wir das Übersetzerhaus Looren schweren Herzens schliessen. Im Sommer konnten wir in einem ersten Schritt für Gäste aus der Schweiz wieder öffnen: Mit dem Programm Sommerfrische haben wir Übersetzer und Übersetzerinnen aus den verschiedenen Schweizer Sprachregionen eingeladen, mit dem Ziel, den Nachwuchs stärker mit den Profis zu vernetzen.

Wir sind froh, dass wir viele Workshops und Veranstaltungen online durchführen konnten. Um den Kontakt zu unseren Partnern, Gästen und Übersetzerinnen weltweit zu stärken, haben wir 2020 unsere Social-Media-Präsenz ausgebaut und bespielen nun Facebook, Twitter und Instagram. Wir freuen uns, wenn Sie uns dort besuchen!

Im vergangenen Jahr hiess es Abschied nehmen von unserem langjährigen Haus- und Gästebetreuer Marco Rüegg. Wir danken ihm herzlich dafür, dass er das Übersetzerhaus Looren zu einem Zuhause auf Zeit und Begegnungsort für unsere Gäste gemacht hat. Seine Nachfolgerin Antonia Maino lernen Sie auf Seite 14 kennen. Wir wünschen Ihnen eine anregende Lektüre!

Gabriela Stöckli und Beatrice Stoll

Chers lecteurs et lectrices, chers adhérents,

2020 a été pour tout le monde une année de défi: la première vague de coronavirus, à la mi-mars, nous a obligés à fermer le Collège, à contrecœur. En été, nous avons pu dans un premier temps ouvrir aux résidents de Suisse : grâce au programme Villégiature, nous avons accueilli des traductrices des différentes régions linguistiques de la Suisse, dans le but de renforcer la connexion entre traducteurs en herbe et professionnels.

Nous sommes heureux d'avoir pu mener de nombreux ateliers et manifestations en ligne. Pour intensifier le contact avec nos partenaires, résidents et traductrices dans le monde entier, nous avons développé notre présence sur les réseaux sociaux et sommes désormais sur Facebook, Twitter et Instagram. N'hésitez pas à nous y rendre visite !

L'an passé, nous avons aussi dû prendre congé de Marco Rüegg, qui a été longtemps le gardien de la maison et de ses résidents. Nous le remercions chaleureusement d'avoir fait de Looren un foyer temporaire et un lieu de rencontres pour nos résidents. Vous ferez la connaissance d'Antonia Maino, sa successeure, page 14. Nous vous souhaitons une lecture stimulante !

Gabriela Stöckli et Beatrice Stoll

Dear readers, dear members,

2020 was a challenging year for all of us. The first wave of Covid-19 meant we had to close Translation House Looren for guests, with heavy hearts. In the summer, we were able to take the first step and reopen for guests from Switzerland. We invited translators from the various language regions of Switzerland to our Looren Summertime programme, aiming to help emerging translators make stronger contacts to established professionals.

We're very glad we managed to hold many workshops and events online. To strengthen our links to partners, guests and translators around the world, we expanded our social media presence during the year, and are now out there on Facebook, Twitter and Instagram. We'd love it if you'd come and pay us a virtual visit there!

The past year saw us say farewell to our long-standing host, custodian and caretaker Marco Rüegg. We are very grateful for all he did to make Looren a temporary home and place of inspiring encounters for our guests. You'll meet his successor Antonia Maino on page 15. We hope you enjoy reading this report!

Gabriela Stöckli and Beatrice Stoll



Gabriela Stöckli

Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren / Directrice du Collège de traducteurs Looren / Managing director, Translation House Looren



Beatrice Stoll

Präsidentin Verein Übersetzerhaus Looren / Présidente de l'association Collège de traducteurs Looren / President, Translation House Looren Association

Überraschende Schweizer Szene

Unser Sommerfrische-Programm, aus der Not auf Übersetzerinnen und Übersetzer mit Wohnsitz in der Schweiz beschränkt, entpuppte sich als fruchtbar für alle Beteiligten: Viele waren zum ersten Mal im Übersetzerhaus Looren – gar nicht so weit weg von zuhause und doch mit dem entscheidenden Abstand, um fokussiert arbeiten zu können. Die Sprachenvielfalt im Haus war überraschend gross, denn viele der hier lebenden Übersetzerinnen und Übersetzer stammen ursprünglich aus dem Ausland. So traf sich in unserem Haus eine neue, vielstimmige Schweizer Übersetzerszene.

Die Pandemie verlangte einige Änderungen in der Gästebetreuung: Das Haus wurde nur zur Hälfte belegt und statt der individuellen Küchennutzung bekochten wir die Gäste täglich mit einer warmen Mahlzeit. Diese wurde sehr geschätzt und im grossen Wohnraum in gebührendem Abstand eingenommen. Ein Corona-Schutzkonzept ist nur so wirksam, wie es von allen Beteiligten umgesetzt wird. Wir danken deshalb unseren Gästen für ihre Umsicht und unserer Gästebetreuerin und Köchin Antonia Maino, ihrer Stellvertreterin Brigitte Sonderegger und den Reinigungsfrauen Vesna Kašić und Fatema Mouradi für ihren grossen Einsatz!

Un public exceptionnellement suisse

Notre programme Villégiature, que nous avons dû limiter à des traducteurs résidant en Suisse, s'est avéré un projet fructueux pour tous les participants : beaucoup venaient pour la première fois au Collège de traducteurs Looren – pas très loin de chez eux, mais avec la distance qui permet de se concentrer sur son travail. La diversité des langues était étonnamment grande, puisque nombre des traductrices vivant en Suisse sont d'origine étrangère. Notre maison a ainsi rassemblé un nouvel échantillon polyphonique de voix suisses.

La pandémie a nécessité quelques aménagements dans l'accueil des résidents : la maison n'était occupée qu'à moitié et, l'utilisation individuelle de la cuisine n'étant pas possible, un repas chaud était servi tous les jours aux résidents. Ceux-ci ont beaucoup apprécié ce repas, qu'ils prenaient dans le vaste salon avec la distance de rigueur. Les mesures de protection ne sont efficaces que si tous les participants les mettent en pratique. Nous remercions donc nos résidents pour leur prudence, et pour leur engagement Antonia Maino, notre responsable des résidents et cuisinière, sa suppléante Brigitte Sonderegger et les femmes de ménage, Vesna Kašić et Fatema Mouradi.

Surprising Swiss Scene

Our Summertime programme, limited by circumstances to translators based in Switzerland, turned out to be a productive project for everyone involved. Many participants came to stay at Translation House Looren for the first time – not far from home, perhaps, but still with enough distance to focus on their work. The range of languages in use in the house was surprisingly large, since many of the translators living in Switzerland originally come from elsewhere in the world. The result was a new, multi-vocal Swiss translator scene meeting in our house.

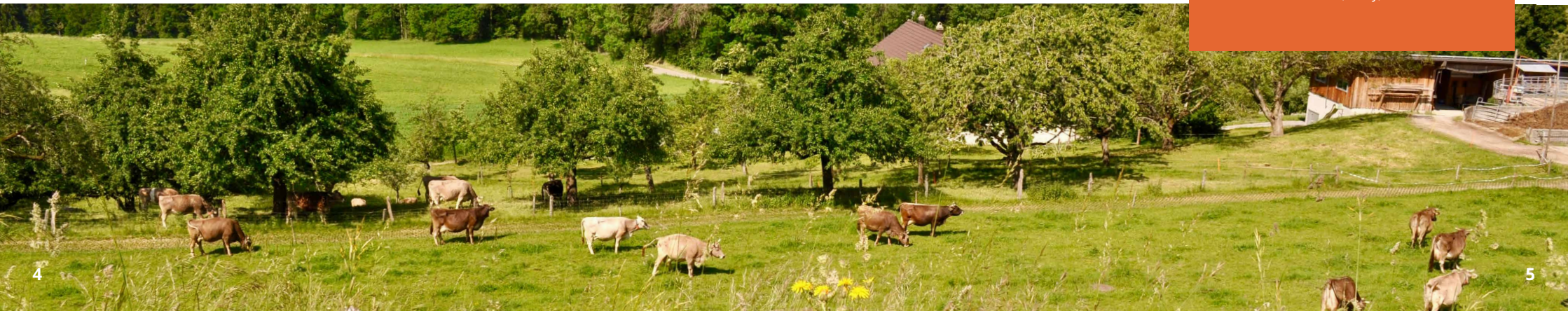
The pandemic called for other changes for us and our guests, too: the house was only half occupied and we cooked one hot meal a day for guests instead of them using the kitchen separately. Everyone enjoyed the meals, which they ate at a safe distance to each other in the large living room.

A coronavirus protection concept is only effective if all those involved stick to it. So we'd like to thank our guests for their care, and our caretaker and cook Antonia Maino, her deputy Brigitte Sonderegger and our cleaning staff Vesna Kašić and Fatema Mouradi for all their hard work!



«Je peux affirmer sans l'ombre d'un doute que je n'ai jamais travaillé autant et de manière aussi efficace, en raison du manque total de distractions et d'une ambiance à la fois conviviale et stimulante intellectuellement. J'ai eu l'occasion d'échanger avec d'autres traducteurs – professionnels et débutants – et même d'établir des relations amicales qui vont se poursuivre, je l'espère.»

Diana Pakrevan,
traductrice, Pully, Suisse





«Ich habe an der Qualität meines ersten Entwurfes gemerkt, dass der «room of my own», den ich hier in Looren habe, unglaublich hilfreich ist. Es gelingt mir, mich so intensiv wie noch nie auf die Kurzgeschichten von Chanis Fernando-Boisard einzulassen. Ich lese sie mit ganz neuen Augen und stosse auf immer tiefere Schichten, die ich natürlich in die Übersetzung hinüberretten möchte.»

Babajalscha Flurina Meili,
Übersetzerin, Zürich, Schweiz

Looren virtuell

Aufgrund der besonderen Lage stellten wir unsere Weiterbildungen soweit wie möglich auf Online-Angebote um. Auf Anklang stießen diese Formate besonders in Lateinamerika, wo die Distanz zwischen den Ländern gross und das Reisen teuer ist: So bewarben sich für die virtuelle Werkstatt zu Kinder- und Jugendliteratur *Un libro ocupa mucho espacio* im Rahmen des Festivals FILBA über 150 Übersetzerinnen und Übersetzer aus ganz Hispanoamerika. Auch die Online-Blockseminare für den Nachwuchs, die wir zusammen mit den Universitäten Zürich und Basel anboten, hatten erfreulich viele Teilnehmende. Die Mentorate für Berufseinsteigerinnen mit dem Centre de traduction littéraire in Lausanne und der Universität Genf konnten wir im letzten Jahr erneut ausbauen. Die bewährten Workshops Über Kreuz und ViceVersa führten wir ebenfalls online durch, während die Traversadas litteraras-Werkstätten vor Ort stattfinden konnten.

Im vergangenen Jahr haben wir unseren Social-Media-Auftritt stark ausgebaut und sind nun auf Facebook, Instagram und Twitter präsent. Damit stehen wir in einem regen Austausch mit unserer Community. Die Reaktionen vieler Nutzer machen deutlich, dass unser Haus ein polyphoner Sehnsuchtsort für echte Begegnungen ist.

Looren en mode virtuel

En raison de la situation particulière, nous avons proposé nos formations en ligne, dans la mesure du possible. Ces formats ont eu notamment un grand succès en Amérique latine, où la distance entre les pays est immense et le voyage coûteux : ainsi, 150 traducteurs de toute l'Amérique hispanique ont postulé pour notre atelier virtuel sur la littérature d'enfance et de jeunesse, *Un libro ocupa mucho espacio*, organisé dans le cadre du Festival FILBA. De même, les séminaires en ligne pour traducteurs en herbe, que nous avons proposés avec les universités de Zurich et de Bâle, ont attiré un nombre réjouissant de participants. Nous avons aussi pu consolider les mentorats pour traducteurs débutants avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne et l'université de Genève. Nous avons organisé en ligne les fameux ateliers Über Kreuz et Vice-Versa, tandis que les ateliers Traversadas litteraras ont pu avoir lieu sur place.

Enfin, nous avons fortement développé notre activité sur les réseaux sociaux, et sommes désormais présents sur Facebook, Instagram et Twitter. Cela nous permet d'entretenir un échange intense avec notre communauté. Les nombreuses réactions des utilisateurs montrent que le Collège de traducteurs Looren est un lieu polyphonique de rencontres réelles.

Looren online

Due to the situation, we moved our training activities online as far as possible. These new formats were particularly successful in Latin America, where distances between countries are long and travel is expensive. Our virtual workshop on children's and young adults' literature, *Un libro ocupa mucho espacio*, part of the FILBA festival, received over 150 applications from all over Hispano-America. Our online seminars for student translators, offered in conjunction with the universities of Zurich and Basel, were also very well attended. We were able to expand the mentorships for early-career translators with the Centre de traduction littéraire in Lausanne and the University of Geneva once again over the past year. Our tried-and-trusted workshops Über Kreuz and ViceVersa took place virtually as well, while the Traversadas litteraras workshops were held in person.

We went all out to expand our social media use last year, and are now present on Facebook, Instagram and Twitter. That gives us an opportunity for interesting exchanges with our community, helping to network the literary world. Our users' reactions show that for many people, Translation House Looren is a unique polyphonic place, to which they are eager to return for real-life encounters.





“This summer I couldn’t take a deep morning breath in the spectacular Looren garden. No symphony of cowbells! No discussions with other translators! No rainbow of languages over the lunch table! And when all the doors were closed, I found out I would get financial support from Looren despite not being able to travel to Switzerland. I took a deep breath. You can find the tracks of angels anywhere.”

Sahar Tavakoli,
Translator, Tehran, Iran

Übersetzerhaus Looren@home

Mit einigem Glück konnten fünf Stipendiatinnen und Stipendiaten aus Lateinamerika im Februar 2020 ihren Aufenthalt im Übersetzerhaus noch realisieren. Aufgrund der Pandemie war eine Anreise ab Mitte März nicht mehr möglich, und die internationale Mobilität blieb während des ganzen Jahres stark eingeschränkt. Weil die Übersetzerinnen und Übersetzer in diesen schwierigen Zeiten besonders Unterstützung brauchen, haben wir entschieden, unsere Stipendien und Beiträge aus dem Unterstützungsfonds unabhängig von einem Aufenthalt auszubehalten. Fünf Übersetzerinnen und Übersetzer mit den Zielsprachen Russisch, Belarussisch oder Ukrainisch kamen so in den Genuss eines Looren-Stipendiums. Nebst den einmaligen Sommerfrische-Stipendien vergaben wir drei Max Geilinger-Stipendien sowie zwei Joyce Scholarships and Looren Residencies. 2020 konnten wir ausserdem in Zusammenarbeit mit dem Štefan und Viera Frühauf Fonds erstmals ein Stipendium für Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Slowakischen anbieten.

Translation House Looren@home

Thanks to good luck and good timing, five grant recipients from Latin America got to spend February 2020 at the Translation House. Arrivals were no longer possible from mid-March due to the pandemic, and international mobility was of course severely restricted for the rest of the year. Knowing that translators are in dire need of support in these difficult times, we decided to pay our grant-holders and any contributions from the support fund independently of a stay at the house. That meant five translators working into Russian, Belorussian and Ukrainian received a Looren Grant. Alongside the one-off Looren Summertime grants, we awarded three Max Geilinger grants and two Joyce Scholarships and Looren Residencies. In 2020, we were also able to offer a grant for translators from Slovak for the first time, in cooperation with the Štefan and Viera Frühauf Fund.

Collège de traducteurs Looren@home

Nous avons eu la chance de pouvoir encore accueillir au Collège de traducteurs en février 2020 cinq boursières et boursiers d’Amérique latine. En raison de la pandémie, les séjours n’ont plus été possibles à partir de la mi-mars, et la mobilité internationale a été fortement limitée durant toute l’année. Comme les traductrices et les traducteurs ont particulièrement besoin de soutien en cette période difficile, nous avons décidé de leurs verser nos bourses et aides du fonds de soutien indépendamment d’un séjour chez nous. Cinq traductrices et traducteurs ayant pour langue cible le russe, le biélorusse ou l’ukrainien ont pu ainsi bénéficier d’une bourse Looren. Outre les bourses exceptionnellement associées à la Villégiature, nous avons octroyé trois bourses Max Geilinger ainsi que deux Joyce Scholarships and Looren Residencies. Par ailleurs, pour la première fois, nous avons proposé en 2020, en collaboration avec le fonds Štefan und Viera Frühauf, une bourse pour les traductrices et traducteurs du slovaque.

Deux mois de travail en trois semaines !

Le traducteur de Suisse romande Lionel Felchlin a passé son premier séjour à Looren dans le cadre du programme Villégiature 2020. C'est là qu'a vu le jour sa traduction française de la correspondance de Friedrich Glauser.

Après cette longue période de semi-confinement passée avec trois enfants en bas âge, quelques semaines de calme et de silence étaient indispensables pour pouvoir terminer un projet au long cours, la traduction de la correspondance de Friedrich Glauser en français. Un choix de lettres, en fait, qui avoisine quand même les 450 à 500 pages...

Le Collège de traducteurs ayant proposé cet été des bourses de séjour pour les traducteurs littéraires résidant en Suisse, pandémie oblige, l'occasion était trop belle de me rendre pour la première fois en villégiature à Looren, d'allier travail et découvertes, traduction et discussions.

« Les échanges entre consoeurs et confrères font justement partie de l'esprit même de ce collège de traducteurs... »

Quel lieu magique, quel cadre stimulant et reposant à la fois ! Stimulant, car j'ai pu travailler d'arrache-pied du matin au soir, voire la nuit, et terminer la traduction et la relecture du livre. Le manuscrit est parti chez l'éditeur le lendemain de mon retour à la vie normale, rythmée par les obligations et plaisirs familiaux. C'était presque impensable au début de mon séjour, mais j'ai réussi à accomplir deux mois de travail en trois semaines.

Je ne peux que remercier vivement toute l'équipe de Looren d'avoir permis ce tour de force !

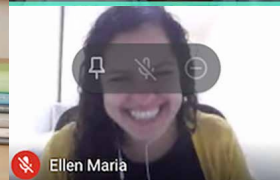
Reposant aussi, car le Bachtel et ses environs sont l'occasion de merveilleuses balades, de bon matin ou au crépuscule, avec une vue imprenable sur les Alpes glaronnaises ou le lac de Zurich. Je me suis même ressourcé malgré l'effort...

Enfin, l'accueil est un autre point fort de Looren. Le déjeuner en commun chaque jour, avec la cuisine malicieuse et inventive d'Antonia, est un moment très agréable et bénéfique de détente et d'échange. Peut-être deviendra-t-il pérenne, c'est en tout cas une excellente solution pendant cette étrange période pandémique. Les échanges entre consœurs et confrères font justement partie de l'esprit même de ce collège de traducteurs, et c'est l'élément manquant pour l'instant, d'une part en raison du nombre restreint de résidents (ce qui n'enlève rien à la qualité et à la multiplicité des échanges avec les traductrices que j'ai rencontrées !) et, d'autre part, du fait de l'absence des traducteurs étrangers aux langues multiples et chamarrées. Seul bémol de ce séjour fructueux, mais c'est la faute de ce maudit virus. Vivement la prochaine villégiature à Looren...



Lionel Felchlin

Né en 1980, Lionel Felchlin concilie traduction, vie de famille et vie d'orchestre. Il a participé au programme franco-allemand Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires en 2013 et à la promotion 2015-2016 de l'École de traduction littéraire du CNL à Paris. Il traduit notamment Gottfried Keller, Friedrich Glauser, Peter von Matt, Reto Hännly, Peter Stamm, Gertrud Leutenegger et Lukas Bärfuss.



1 Fevereiro de 2020
Bolsistas Looren América Latina
 Paula Abramo, Rodrigo Tadeu Gonçalves, Wilson Alves-Bezerra – com o catalão Toni Clapés
 Casa de Tradutores Looren

2 5. März 2020
Bachtelung
 mit Peter Stamm und seiner Tschechisch-Übersetzerin Marta Eich
 Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

3 7. bis 13. August 2020
Mentorat für den Übersetznachwuchs
 Marina Galli (links) mit ihrer Mentorin Barbara Sauser
 Übersetzerhaus Looren

4 August 2020
Programm Sommerfrische
 Brigitte Sonderegger kocht für die Gäste.
 Übersetzerhaus Looren

5 2. September 2020
Unübersetzbar? Was'n da im Osten los?
 mit Mirko Kraetsch (links) und Michal Hvorecký.
 Kosmos, Zürich

6 9. September 2020
Workshop Ringier Journalistenschule
 mit Nicola Steiner und Ulrich Blumenbach.
 Übersetzerhaus Looren

7 30. September 2020
Neunzehn Vorlesungen zur chinesischen Philosophie
 mit Eva Schestag
 Literaturhaus Zürich

8 Octobre 2020
Lauréats de la bourse Looren à Lavigny
 Alexandre Pateau, Gaëlle Cogan, Yves Raeber et Camille Logoz (de gauche à droite), avec Josée Kamoun au milieu.
 Château de Lavigny

9 14. November 2020
Drei Länder, eine Sprache: Online-Festival Teheran, Iran
 mit Lesung von Klaus Merz im
 Übersetzerhaus Looren

10 Noviembre 2020
Taller de traducción de poesía contemporánea
 con Paula Abramo & Wilson Alves-Bezerra
 Online

Ein kosmopolitischer Fleck auf der Landkarte

Antonia Maino hat im April 2020 ihre Arbeit als Gäste- und Hausbetreuerin im Übersetzerhaus Looren aufgenommen. Sie erzählt, weshalb das für sie ein Traumjob ist.

Antonia, wie war dein Einzug ins Übersetzerhaus Looren?

Es war merkwürdig. Das Übersetzerhaus war in der ersten Pandemie-Welle leer: keine Gäste, kein Team da. Doch mein Vorgänger Marco Rüegg konnte wegen Corona nicht abreisen und hatte deshalb viel Zeit, mich einzuarbeiten. Es war aber auch schön, mitten in der Pandemie an einem geschützten Ort zu sein, besonders in diesem fantastischen Garten.

Wann ist der Gästebetrieb richtig losgegangen?

Die ersten Gäste kamen Anfang Juli mit dem Sommerfrische-Programm. Diese erste kleine Gruppe aus der Schweiz wird mir immer in Erinnerung bleiben! Joëlle, Lionel, Barbara – sie alle hatten spannende Übersetzungsprojekte.

Was gefällt dir an deiner Arbeit?

Es ist schön, den Gästen im Übersetzerhaus einen Raum bieten zu können, wo sie Ruhe und Inspiration für ihre Arbeit finden und eine gute Zeit verbringen können. Sie sind dankbar dafür, und so herrscht im Haus eine positive Grundstimmung. Ich schätze auch all die schönen Flecken in der Umgebung und habe grosse Freude am Kochen mit den frischen Zutaten aus dem eigenen Garten und vom Bauernhof Looren.

Du bringst vielfältige berufliche Erfahrung mit...

Ja, ich war im Gastgewerbe und im Kulturbereich tätig: im Restaurant Ziegel in der Roten Fabrik und im Kino Xenix. Ausserdem habe ich in der Soteria in Bern in einem alternativ-psychiatrischen Projekt gearbeitet. Auch politische Kampagnenarbeit für die Alternative Liste gehört zu meinen Berufserfahrungen. Meine letzte Tätigkeit war im Obstanbau. Ich arbeite ebenso gern mit den Händen wie mit dem Kopf.

Was hast du dir von der Stelle in Looren erhofft?

Eine praktische Arbeit in einem intellektuellen Umfeld mit Menschen aus der ganzen Welt. Das ist mein Traumjob! Ich wollte schon lange aufs Land ziehen, aber nicht auf das kulturelle Angebot verzichten. Looren hat mein Stadt-Land-Dilemma gelöst: Es ist ein kosmopolitischer Fleck auf der Landkarte.



A cosmopolitan spot on the map

Antonia Maino started work as Translation House Looren's new caretaker and hospitality manager in April 2020. Here's why it's a dream job for her, in her own words.

Antonia, how was your move to Translation House Looren?

It was strange. The translation house was empty during the first wave of the pandemic: no guests, no team members. But my predecessor Marco Rüegg couldn't travel due to coronavirus, so he had plenty of time to show me the ropes. It was wonderful to be in a protected place during the pandemic, though, especially with the fantastic garden.

When did guests start coming again?

The first guests arrived in early July, with the Looren Summertime programme. I'll always remember that first little group from Switzerland! Joëlle, Lionel and Barbara – all of them were working on exciting translation projects.

What do you like about your job?

It's great to offer our guests a space – the translation house – where they can find peace and inspiration for their work, a place where they can enjoy their stay. They're grateful for that, so the mood in the house is positive. I love the beautiful local landscapes and I really enjoy cooking with fresh ingredients from the garden and Looren Farm.

You've had plenty of different kinds of professional experience...

Yes, I've worked in hospitality and the cultural sector: in the Ziegel Restaurant in Zurich's Rote Fabrik and the Xenix cinema. I've also worked in the Soteria in Bern, in an alternative psychiatric project. Political campaigning for the Alternative Liste is also on my CV. My last job was in fruit-growing. As you can guess, I like working with my hands just as much as with my head.

What were you hoping for from the job at Translation House Looren?

Practical work in an intellectual setting, with people from around the world. It's my dream job! I've been wanting to move to the countryside for a long time now, but I didn't want to go without cultural events. Looren has solved my city-versus-country dilemma: It's a cosmopolitan spot on the map.

Interview und Foto / Interview and photo: Janine Messerli

In diesen 20 Sprachen wurde im Übersetzerhaus Looren 2020 gearbeitet:

Ces 20 langues de travail ont été pratiquées au Collège en 2020 :

Guests at Translation House Looren worked in these 20 languages in 2020:

український

slovenčina

italiano

Ελληνικά

polski

català

français

Nederlands

汉语

slovenščina

čeština

español

português

فارسی

magyar

English

Deutsch

Kennen Sie alle Sprachen?
Auflösung unter:

Connaissez-vous toutes
ces langues? Voir la solution:

Can you name them all?
Answers at:

www.looren.net/jb20

русский

Latinus

српски

64%

Weibliche Gäste
Résidentes
Female guests

36%

Neue Gäste
Nouveaux résidents
First-time guests

30%

Übersetzungen von Schweizer Literatur
Traductions de littérature suisse
Translations of Swiss literature

36%

Männliche Gäste
Résidents
Male guests

64%

Wiederkehrende Gäste
Résidents déjà venus
Returning guests

70

Übersetzungsprojekte
Projets de traduction
Translation projects

14

Länder
Pays
Countries

2020

74

Alter des ältesten Besuchers
Âge du résident le plus âgé
Age of our oldest guest



473 Abonnenten
473 abonnés
473 subscribers

24

Alter der jüngsten Besucherin
Âge de la plus jeune résidente
Age of our youngest guest



3135 Abonnenten
3135 abonnés
3135 subscribers

10 703

Bücher stehen in der Looren-Bibliothek
Livres peuplent la bibliothèque de Looren
Books in the Looren library

66

Gäste insgesamt
Résidents au total
Guests in total

36%

Auslastung des Hauses
Taux d'occupation du Collège
Occupancy



796 Abonnenten
796 abonnés
796 subscribers

17

Tage: durchschnittliche Aufenthaltsdauer
Jours : durée moyenne de séjour
Days: average stay



Gabriela Stöckli
Geschäftsleiterin / Directrice /
Managing director



Monica Mutti
Gäste-Administration, Finanzen, Veranstaltungen
Administration des résidents, finances, manifestations
Guest administration, finance, events



Florence Widmer
Nachwuchs, Veranstaltungen,
Stipendien / Traducteurs en herbe,
manifestations, bourses /
Emerging translators, events, grants



Zorka Ciklaminy
Stipendien, Veranstaltungen, Werkstätten,
Bibliothek / Bourses, manifestations,
ateliers, bibliothèque / Grants, events,
workshops, library



Janine Messerli
Kommunikation, Medienarbeit
Communication, travail médiatique
Communication, media relations



Antonia Maino
Hausdienst, Gästebetreuung
Gardiennage, accueil des résidents
Caretaker, hospitality manager



Carla Imbrogno
Koordination / Coordination
Looren América Latina, Buenos Aires
Social Media



Steven Wyss
Social Media, Projekte
Réseaux sociaux, projets
Social media, projects

Beatrice Stoll
Präsidentin / Présidente / President
Germanistin, Gymnasiallehrerin und
ehemalige Leiterin Literaturhaus Zürich /
Germaniste, enseignante au gymnase,
ancienne directrice du Literaturhaus Zürich /
Germanist, secondary school teacher,
former director of Literaturhaus Zürich

Dorothea Trottenberg
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Literaturübersetzerin / Traductrice littéraire /
Literary translator

Prof. Irene Weber Henking
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Leiterin / Directrice / Director
Centre de traduction littéraire de Lausanne
(CTL), Université de Lausanne

Lisa Mühlemann
Finanzen / Finances / Finance
Buchhalterin / comptable / accountant:
Schweizer Buchhändler- und
Verlegerverband SBVV

Regula Bähler
Rechtsanwältin Creativelaw /
Avocate Creativelaw / Lawyer, Creativelaw

Jennifer Khakshouri
Journalistin und Moderatorin / Journaliste
et animatrice / Journalist and presenter

Brigitta Züst
Biologin / Biologiste / Biologist

Der Vorstand bedankt sich bei Richard
Rahm für sein langjähriges Engagement
im Bereich Finanzen und heisst seine
Nachfolgerin Lisa Mühlemann herzlich
willkommen!

Bilanz	Bilan	Balance sheet	31.12.2020	31.12.2019
Aktiven	Actifs	Assets	CHF	CHF
Umlaufvermögen	Actifs courants	Current assets		
Flüssige Mittel	Liquidités	Cash	258'427.80	304'473.52
Übrige Forderungen	Autres créances	Other receivables	0	0
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	26'127.60	715.00
Total Umlaufvermögen	Total actifs courants	Total current assets	284'555.40	305'188.52
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	Non-current assets		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	0	0
Total Anlagevermögen	Total actifs immobilisés	Total non-current assets	0	0
Total Aktiven	Total Actifs	Total assets	284'555.40	305'188.52
Passiven	Passifs	Liabilities & equity	CHF	CHF
Fremdkapital	Capital étranger	Liabilities		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	18'649.90	3'346.55
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	7'986.10	13'764.30
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	40'503.78	33'291.30
Total Fremdkapital	Total capital étranger	Total liabilities	67'139.78	50'402.15
Organisationskapital	Capital de l'organisation	Organization capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	254'786.37	202'393.31
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	-37'370.75	52'393.06
Total Organisationskapital	Total capital de l'organisation	Total organization capital	217'415.62	254'786.37
Total Passiven	Total passifs	Total liabilities & equity	284'555.40	305'188.52

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBТ AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins für die Mitglieder zur Einsicht vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBТ Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBТ AG Rapperswil and is available for consultation by members at the Association's offices.

Erfolgsrechnung	Compte de résultat	Statement of operations	31.12.2020	31.12.2019
Ertrag	Revenus	Income	CHF	CHF
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	7'087.34	9'534.03
Spenden	Dons	Donations	640.00	6'480.00
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	13'750.00	15'000.00
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	3'601.23	10'554.64
Zuwendungen:	Dons:	Contributions:		
diverse	divers	Various	79'245.35	162'124.60
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte Looren	Pro Helvetia Traducteurs en herbe Looren	Pro Helvetia Emerging Translators, Looren	6'300.28	11'408.00
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte CTL*	Pro Helvetia Traducteurs en herbe CTL*	Pro Helvetia Emerging Translators, CTL*	28'948.72	28'445.00
zweckgebunden	affectés	Earmarked	15'000.00	19'500.00
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	25'000.00	25'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	730'000.00	730'000.00
Total Ertrag	Total revenus	Total revenues	909'572.92	1'018'046.27
Aufwand	Dépenses	Expenses	CHF	CHF
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	554'007.90	521'832.79
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	88'806.15	103'565.35
Werkstätten	Ateliers	Workshops	26'973.70	89'091.45
Nachwuchsprojekte CTL*	Projets Traducteurs en herbe CTL*	Emerging Translators CTL*	28'948.72	28'445.00
Stipendien / Unterstützung Gäste	Bourses / fonds de soutien	Grants / support fund	107'109.66	104'042.84
Drittleistungen (Fonds)	Prestations de tiers (fonds)	Third party services (fund)	2'937.52	11'151.61
Büchereinkauf	Livres achat	Book purchasing	12'991.28	20'337.46
Gebäude / übriger Betrieb	Bâtiment / charges opérationnelles	Building / other operating expenses	48'438.66	30'513.65
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	68'791.81	58'767.40
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	725.79	557.27
Total Aufwand	Total dépenses	Total expenses	939'731.19	968'304.82
Fondszuweisung	Versement fonds	Added to fund	-15'000.00	-19'500.00
Fondsentnahme	Prélèvement fonds	Deducted from fund	7'787.52	22'151.61
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	-37'370.75	52'393.06

*Centre de traduction littéraire, Lausanne (Projektpartner / partenaire / project partner)

Impressum — Mentions légales — Credits

Redaktion / Rédaction / Editor

Janine Messerli, Übersetzerhaus Looren

Traduction en français

Barbara Fontaine

Translation into English

Katy Derbyshire

Design

Studio Roth&Maerchy

Druck / Impression / Printed by

Druckerei Sieber, Hinwil

Fotos von / Photos de / Photos by

Seite 1

Pergola Looren: Übersetzerhaus Looren

Seiten 2–3

Nachtbild Looren: Anina Lehmann

Porträt G. Stöckli: Kellenberger/Kaminski

Porträt B. Stoll: Ayse Yavas

Seiten 4–5

Wiese Hof Looren: Übersetzerhaus Looren

Porträt D. Pakrevan: zVg

Seiten 6–7

ViceVersa Italienisch-Deutsche Online-Werkstatt.

Screenshot: Marina Pugliano

Porträt F. Meili: Mischa Christen

Seite 8

Teich Looren: Anina Lehmann

Porträt S. Tavakoli: Selfie

Seite 11

Wohnzimmer Übersetzerhaus Looren:

Anina Lehmann; Porträt L. Felchlin: zVg

Seiten 12–13

Fotos Nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7: Übersetzerhaus Looren

Nr. 8: Sophie Kandaouroff; Nr. 9: Raffael Thielmann

Nr.10: Carla Imbrogno

Seiten 14–15

Porträt A.Maino: Übersetzerhaus Looren

Seite 18

Foto A. Maino und S. Wyss: Übersetzerhaus Looren

Porträt C. Imbrogno: Catalina Bartolomé

restliche Porträts: Anina Lehmann

Seite 24

Winteraussicht: Slavo Šerc

Bibliothek Wernetshausen

Universität Basel

Sekundarschule Breite, Hinwil

Université de Genève

merci

CEATL

Litprom

Zuger Übersetzergespräche

Pro Grigioni Italiano

Kulturkommission Hinwil

StradE

Autorinnen und Autoren der Schweiz

grazie

JULL

Viceversa Literatur

Núcleo de Tradução e Criação, UFF

Lenos Verlag

Bieler Gespräche

gracias

Festival Le livre sur les quais

obrigado

Goethe-Institut Buenos Aires

Mara Züst

Oertli-Stiftung

Schweizer Botschaft Teheran

danke

Kulturfonds ProLitteris

Festival Internacional de Literatura FILBA

Ernst Göhner Stiftung

thank you

Fondazione Garbald

Ministerio de Cultura de la República Argentina

Universität Zürich

Goethe-Institut Minsk

Wirtschaft zum Bachtel

grazia fitg

ALITRAL

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

Štefan und Viera Frühauf Fonds

6

ü

L

Übersetzerhaus Looren
CH - 8342 Wernetshausen
+41 43 843 12 43
info@looren.net
www.looren.net